

BILINGUA BEST CLASSICS

ДЖЕЙН ОСТИН  
ГОРДОСТЬ  
И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ

JANE AUSTEN  
PRIDE AND PREJUDICE  
(на русском и английском языках)

*Адаптация текста и перевод С. А. Матвеева*



Издательство АСТ  
Москва



**Гордость  
и предубеждение**

**Pride and  
Prejudice**





## Chapter 1

Everybody knows that a single man in possession of a good fortune must look for a wife.

When such a man enters a neighbourhood, the surrounding families begin to think, that he is considered the rightful property of some one or other of their daughters.

“My dear Mr. Bennet,” said Mrs. Bennet to her husband, “have you heard that Netherfield Park is let at last?”

Mr. Bennet replied that he had not.

“But it is,” returned she.

Mr. Bennet made no answer.

“Do you not want to know who has taken it?” cried his wife impatiently.

“What is his name?”

“Bingley.”

“Is he married or single?”

“Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!”



## Глава 1

Все знают, что молодой человек, располагающий средствами, должен подыскивать себе жену.

Когда такой человек поселяется на новом месте, соседние семейства начинают рассматривать его как законную собственность одной из своих дочерей.

— Мой дорогой мистер Беннет, — сказала миссис Беннет своему мужу, — слышали ли вы, что Незерфилд-Парк наконец заселён?

Мистер Беннет ответил, что не слышал.

— Но это так, — продолжала она.

Мистер Беннет ничего не сказал.

— Разве вы не хотите знать, кто там поселился? — нетерпеливо воскликнула его жена.

— Как его зовут?

— Бингли.

— Он женат или холост?

— О! Холост, мой дорогой, и это точно! Молодой холостяк с большим состоянием: четыре или пять тысяч в год. Как это замечательно для наших девочек!



“How so? How can it affect them?”

“My dear Mr. Bennet,” replied his wife, “how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them. When a woman has five grown-up daughters, she ought to think about their future. My dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood. Consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them.”

“My daughters have nothing to recommend them,” replied he; “they are all silly and ignorant like other girls.”

Mr. Bennet was a mixture of quick mind, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three-and-twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. *Her* mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she treated herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; she adored visiting and news.



— Это почему? Как это к ним относится?

— Мой дорогой мистер Беннет, — ответила его жена, — ну как вы можете быть настолько невыносимым! Вы должны понимать, что я думаю о его женитьбе на одной из них. Когда у женщины пять взрослых дочерей, она должна думать об их будущем. Мой дорогой, вы должны навестить мистера Бингли, когда он приедет. Подумайте о своих дочерях. Только представьте, как прекрасно одна из них будет устроена.

— Мои дочери ничем не примечательны, чтобы их можно было рекомендовать, — ответил он. — Они все глупы и невежественны, как и остальные девочки.

Мистер Беннет представлял собой такое сочетание острого ума, саркастического юмора, замкнутости и капризности, что за двадцать три года совместной жизни жена всё ещё не сумела к нему приноровиться. Её ум был развит гораздо скуднее. Она была невежественной женщиной, знавшей немного и обладавшей неустойчивым настроением. Когда она была недовольна, то считала, что у неё не в порядке нервы. Целью её жизни было выдать своих дочерей замуж; она обожала наносить визиты и слушать новости.



## Chapter 2

Mr. Bennet was among the earliest of those who told Mr. Bingley about his coming. Observing his second daughter decorate a hat, he suddenly told her:

“I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy.”

“We will never know *what* Mr. Bingley likes,” said her mother, “if we do not visit him.”

“And what will you say, Mary? You are a young lady of deep reflection, I know, and read great books and make extracts.”

Mary wished to say something sensible, but did not know how.

“While Mary is adjusting her ideas,” he continued, “let us return to Mr. Bingley. I have actually paid the visit, so we cannot escape the acquaintance now.”

The astonishment of the ladies was just what he wished; Mrs. Bennet began to declare that it was what she had expected all the time.

“How good it was of you, my dear Mr. Bennet! I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am!”



## Глава 2

**М**истер Беннет одним из первых сообщил мистеру Бингли о своём визите. Наблюдая за тем, как его вторая дочь украшает шляпу, он вдруг сказал ей:

— Надеюсь, мистеру Бингли это понравится, Лиззи.

— Мы никогда не узнаем, *что* нравится мистеру Бингли, — сказала её мать, — если не нанесём ему визит.

— А что ты скажешь, Мэри? Я знаю, что ты молодая рассудительная девушка, читаешь учёные книги и делаешь выписки.

Мэри хотела сказать что-нибудь глубокомысленное, но не знала как.

— Пока Мэри собирается с мыслями, — продолжал он, — давайте вернёмся к мистеру Бингли. Я уже фактически нанёс ему визит, таким образом, мы не сможем теперь избежать знакомства с ним.

Удивление леди было именно таким, какого он и добивался; миссис Беннет стала говорить, что именно этого она ждала всё время.

— Как это мило с вашей стороны, мой дорогой мистер Беннет! Я была уверена, вы столь сильно любите своих девочек, что не пренебрежёте подобным знакомством. О, как я рада!





“Now, Kitty, you may cough as much as you want,” said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room.

“What an excellent father you have, girls!” said she, when the door was shut. “Lydia, my love, though you *are* the youngest, I can say Mr. Bingley will dance with you at the next ball.”

“Oh!” said Lydia stoutly, “I am not afraid; I *am* the youngest, but I’m the tallest.”

### Chapter 3

Mr. Bingley was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and he meant to be at the next assembly with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love.

“If I can see one of my daughters happily settled at Netherfield,” said Mrs. Bennet to her husband, “and all the others equally well married, I shall have nothing to wish for.”

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet’s visit, and sat about ten minutes with him in his library. He had hoped to see young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father.



— Теперь, Китти, можешь кашлять сколько угодно, — сказал мистер Беннет, выходя из комнаты.

— Какой замечательный у вас отец, девочки! — сказала она, когда дверь закрылась. — Лидия, дорогая моя, хотя ты самая младшая, думаю, что на следующем балу мистер Бингли будет танцевать с тобой.

— О! — решительно сказала Лидия, — я не боюсь; я самая младшая, но самая высокая.

### Глава 3

**М**истер Бингли был очень молод, хорош собой, весьма приятен; предполагалось, что он появится на следующем балу в большой компании. Нет ничего восхитительнее! Интерес к танцам — это неременный шаг к влюблённости.

— Если я смогу увидеть одну из своих дочерей счастливо устроенной в Незерфилде, — сказала миссис Беннет мужу, — и всех остальных также удачно вышедшими замуж, то мне тогда нечего более и желать.

Через несколько дней мистер Бингли нанёс мистеру Беннету ответный визит и просидел с ним около десяти минут в библиотеке. Он надеялся видеть молодых леди, о красоте которых был предельно наслышан; но увидел только отца.



Mr. Bingley was going to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. The girls grieved over such a number of ladies, but were comforted the day before the ball by hearing, that instead of twelve he brought only six with him from London — his five sisters and a cousin. And when the party entered the assembly room it consisted of only five altogether — Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the eldest, and another young man.

Mr. Bingley was good-looking and gentleman-like; he had a pleasant look, and easy, unaffected manners. His sisters were fine women. His brother-in-law merely looked the gentleman; but his friend Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien, and the report of his having ten thousand a year. The gentlemen declared him to be a real man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and he was looked at with great admiration for about half the evening. But his manners made his popularity go down. He was very proud and he was above his company.

Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the people in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, and was angry that the ball closed so early. Such amiable qualities must speak for themselves. What a contrast between him and his friend! Mr. Darcy danced only once with Miss Bingley, and spent the rest of the even-



Мистер Бингли собирался привезти с собой на бал двенадцать леди и семь джентльменов. Девушек огорчало такое количество молодых особ, но они успокоились за день до бала, услышав, что вместо двенадцати он привёз с собой из Лондона только шесть: пять своих сестёр и кузину. И когда вся компания вошла в зал, она состояла только из пяти человек: самого мистера Бингли, двух его сестёр, мужа старшей сестры и ещё одного молодого человека.

Мистер Бингли был хорош собой и выглядел как джентльмен: у него был приятный вид и лёгкие, изысканные манеры. Его сёстры были изящными женщинами. Его шурин едва ли мог сойти за джентльмена; но его друг, мистер Дарси, сразу привлёк внимание зала своей статной, высокой фигурой, красивыми чертами, благородным выражением лица и известием о десяти тысячах годового дохода. Господа объявили его настоящим джентльменом, женщины нашли его гораздо привлекательнее мистера Бингли, и на него в течение первой половины вечера смотрели с большим восхищением. Но из-за манер его популярность быстро пошла на убыль. Он был большим гордецом и ставил себя выше своей компании.

Мистер Бингли быстро познакомился со всеми присутствующими в зале; он был оживлён и открыт, танцевал каждый танец и рассердился, что бал закончился столь рано. Такие приятные качества должны говорить сами за себя. Какой контраст между ним и его другом! Мистер Дарси танцевал только один раз с мисс Бингли, а остальную



ing in walking about the room. His character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and everybody hoped that he would never come there again. Amongst the most violent against him was Mrs. Bennet.

Elizabeth Bennet was sitting by the wall. Mr. Darcy was standing near enough for her to hear a conversation between him and Mr. Bingley, who came from the dance for a few minutes, to force his friend to join it.

“Come, Darcy,” said he, “Dance! I hate to see you standing here in this stupid manner.”

“I certainly shall not. There is no woman in the room whom it would not be a punishment to me to dance with.”

“Oh,” cried Mr. Bingley, “Upon my honour, I never met so many pleasant girls in my life as I have this evening.”

“*You* are dancing with the only handsome girl in the room,” said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.

“Yes, she is the most beautiful person I ever met! But there is one of her sisters sitting just behind you, who is very pretty, and very agreeable.”



часть вечера провёл ходя по залу. Его характер все осудили. Он был самым гордым, самым неприятным человеком в мире, и все надеялись, что он никогда сюда снова не приедет. Среди самых заклятых его врагов была миссис Беннет.

Элизабет Беннет сидела у стены. Мистер Дарси стоял достаточно близко, чтобы она могла слышать беседу между ним и мистером Бингли, который пришёл на несколько минут в перерыве между танцами, чтобы побудить своего друга к ним присоединиться.

— Пойдём, Дарси, — сказал он, — потанцуем! Ненавижу смотреть на то, как вы так глупо здесь стоите.

— Разумеется, не пойду. В зале нет ни одной женщины, танцевать с которой не было бы для меня сущим наказанием.

— О, — вскричал мистер Бингли, — клянусь честью, я никогда не встречал столь много приятных девушек в своей жизни, как сегодня вечером.

— *Вы* танцуете с единственной красивой девушкой в этом зале, — сказал мистер Дарси, смотря на старшую мисс Беннет.

— Да, она самый прекрасный человек, которого я когда-либо встречал! Но буквально позади вас сидит одна из её сестер, очень симпатичная и очень милая.